



équivalences 2025

Sprachberufe im Wandel – Chancen erkennen und nutzen

Nos professions à un tournant : comment en tirer profit ?

Professioni linguistiche in evoluzione: tradurre i cambiamenti in opportunità

Seize opportunities in an evolving language industry

Freitag, 21. November 2025

Kursaal – Bern

Programm

ab 08.15	Empfang der Teilnehmenden , Kaffee und Gipfeli
09.20-09.30	Begrüssung durch den Berufsverband ASTTI
09.30-10.15	Dustin Kyoon Brumley (E) Senior UX editor at UBS <i>Don't panic. Pivot.</i>
10.15-11.00	Alice Delorme Benites (F) Titulaire d'un doctorat, professeure en communication humain-machine et directrice de l'Institut de communication multilingue à la ZHAW <i>L'expertise isolée – comment faire entendre nos voix ?</i>
11.00-11.20	Kaffeepause im Aare Foyer
11.20-12.05	Prof. Dr. Marcel Gygli (D) Professor für künstliche Intelligenz im öffentlichen Sektor an der Berner Fachhochschule <i>Generative künstliche Intelligenz und Sprachberufe: aktueller Stand in den Verwaltungen</i>
12.05-12.50	Mara Bertamini (D) COO Supertext <i>Wie KI-Modelle Profi-Übersetzung neu definieren</i>

équivalences 2025

- 12.50-13.05 **Sabrina Girletti**, post-doctorante au Département de traitement informatique multilingue de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève et coordinatrice SuissaTra
Marie-Aude Lefer, professeure de traductologie et de traduction anglais-français à l'UCLouvain (Belgique) et dirigeante de l'École de traduction et d'interprétation
Tarifs, méthodes de tarification et satisfaction liée au revenu : enquête auprès des traductrices et traducteurs indépendants en Suisse
- 13.05-14.15 **Mittagspause** mit Stehlunch im Aare Foyer
- 14.15-15.00 **Dr. Anne Catherine Gieshoff (D)**
Leiterin der Professur für Dolmetschwissenschaft an der ZHAW
The Augmented Interpreter: eine Pilotstudie
- 15.00-15.45 **Paolo Attivissimo (I)**
Giornalista e consulente informatico, traduttore tecnico, divulgatore scientifico, cacciatore di bufale, studioso della disinformazione nei media
Traduzione brevettuale assistita con IA
- 15.45-16.05 **Kaffeepause** im Aare Foyer
- 16.05-17.20 **Diskussionsrunde** mit
Mara Bertamini
Prof. Dr. Alice Delorme Benites
Dr. Anne Catherine Gieshoff
Ettore Mjøsnes
- 17.20-17.30 **Schlussworte**
- Ca. 17.30 **Ende der Tagung**

(Allfällige Änderungen bleiben vorbehalten)